

# NGIGUA

Literatura en lenguas originarias de Puebla

Ganador  
del Concurso  
en lengua originaria  
Ngigua  
2023



ÁNGELA MACEDA GORDILLO



Secretaría  
de Cultura

Autora: © Ángela Maceda Gordillo  
Ilustración: © Nuria Meléndez Gámez  
Diseño Editorial: © Estephani Granda Lamadrid  
Cuidado de la edición: © Verónica Luna Villanueva

Primera edición, Secretaría de Cultura de Puebla  
Puebla, Puebla, México, diciembre 2023

D.R. Gobierno del Estado de Puebla  
Secretaría de Cultura de Puebla  
Av. Reforma 1305, centro Puebla, Puebla, cp 72000  
**ISBN: 978-607-8832-70-5**

## **Gobierno del Estado de Puebla**

Sergio Salomón Céspedes Peregrina  
**Gobernador Constitucional del Estado de Puebla**

Nguyen Enrique Glockner Corte  
**Secretario de Cultura**

Fernando Ríos Rocha  
**Director General de Artes y Fomento Cultural**

Georgina Meza Gordillo  
**Directora de Fomento Cultural**

Natividad Alarcón Ortega  
**Subdirectora de Proyectos Especiales**

Abigail Rodríguez Contreras  
**Jefa del Departamento de Literatura y Diseño Editorial**

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a otro sistema informático, ni su transmisión por cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación y otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de la Secretaría de Cultura de Puebla.

**Distribución Gratuita**



Literatura en Lenguas Originarias  
de Puebla

**Popoloca / Ngigua**

**Naa xaxii ko**

**anseen jinda**

Ángela Macedo Gordillo



# PRÓLOGO

La colección: Literatura en lenguas originarias de Puebla, es una muestra de la escritura en las siete lenguas, saberes y culturas que viven en diversas comunidades del Estado, desde la Sierra Negra, La Mixteca o la Sierra Nororiental, La Huasteca, o diversas comunidades que habitan entre volcanes, ríos y cerros.

Año con año, desde hace casi cuatro décadas, la Secretaría de Cultura de Puebla, convoca desde un espacio de escritura bilingüe, a escritores y entusiastas de la palabra, a plasmar y compartir por escrito, historias comunitarias y saberes que cobijan narraciones que han sido contadas durante décadas, para y desde la comunidad.

Este esfuerzo por generar una publicación digital de los textos, nos permite explorar la cadencia y posibilidades de siete lenguas que palpitan y se convierten en sus diversas variantes, en un patrimonio bibliográfico de y para Puebla y compartirlo hacia el exterior, bajo una bella gráfica y cuidado editorial, priorizando siempre, el lugar de las lenguas en su entorno y bajo sus autodeterminaciones.

# Naa xaxii ko anseen jinda

EL JOVEN Y EL ESPIRITU DEL AGUA

**Be'e** naa ncha'on naa xaxii bechunda naa nchia anto nua kunixin chujnii, xaxii ji'i bakia'o jinda ixin dunde'e na ngain nchia, ixin ngain ncha'on te'i xru'in xru'i bechunda na ko xru'in jinda bagunde'e na, ko ngaa thue bagayaa na jinda kain ncha'on. Kain nduuyo xaxii ji'i bagathe xan jinda, kuthejan sabakji xan xra ngain jna, bagantsjengi xan nthaa ixin tsunchjian naa nchia kunixin nthaxro, yaa thi kuetu'an xinajni.

Ngain xra anto tunchrje xan ixin je'o je'e xan nche'e xan xra, are ndatutsukjin je'e xan sakjan xan ngain nchiandu'e xan ko ruthee xan kjanxin xan are diji xan nchia tade'e xan xraxaon xan ixin kensa tsje'e xan xra, be'e xan juine xan ko binchejuga'a xan ngain naa saunchjan. Are inaa ncha'on, are nduuyo binganthjen xan, sa'o dika xan jinda kunixin nchiixra, kuthimeja kjan xan nchiandu'e xa, juinexin xan jma kunixin ndajna ko nio, ta xan naa puxa jje ko yaa thenga xan nio ko naa nchiixra nchiin ko ko ruthee xan sathixin xan xra, are diji xan nche'e xan xra.

Are uchiaon sine xan, thejo nchin nthani'o ko daxintja ko chee xan xru'i ko chu'en xan nchin ixin tunchjian xruithja ixin nchao sincheyaaso xan nio ko jine xan,

kuthimeja kjan xan nche'e xra inaa ko are uchjee thi inkjaon dikian tsukin xaxii ji'i bagachrje ko sabakji nchiandu'e inaa. Diji xan nchia ko anto dikunchren xan, detjaxin xan ngain naa nthaxintaon nchejuga'a xan, ko di'i xan nchin jinda kunixin naa chichjan ko janee ndache jan:

– Xrakui, xa'na, sunthe ná, ¿a anto kunchrjen ko ujui'i jai?

Je'e xan bathe'e xan:

– Jaan, anto tangí.

Juine xan ko sakjui bigejua xan.

Ko nduuyo, xraa nche'e xan kain ncha'on bingathjen ko sakjui bika jinda ngain thue, ko are unguninexin bijikao jinda ngain nchiixra, are bikon ngain thue kexreen jixiree jinda ngusine thu'e, bikon ixin sajixrakua ngain thi jii je'e, daka bingathjen ko kuame kayui nchiixra, maski ye'a jinda jiria ko jañaa daka sakjui nchiandu'e xan.

Are biji nchiandu'e ndache janee xan:

– ¡Janana, janana! ¿Thinoo ri'i?

Je'e jana'a, xraon ko bathe'e jan:

– ¿Ke'e ku'an, xa'na? ¿Ke'e ku'en?

Je'e xaxii kuenkin xan ko ndachro xan:

– Ja'an bikon naa kunchee anto jiié ba ko jaa ba jiyaa nene chrjuin jii.

Ko janee ndache jan:

–Na'i, na'i, nthi'i xru'in kuyaa jii, nthi'i xru'in jinda jithinga ngain rajnaa ná mexinxin ku'a kuxiigo yaa.

Xaxii, xra jixraon xan bathe'e xan:

– Ja'an, jaan bikon ba kunixin makon na, jaan, jii kuyaa.

Janee xan be'e jan xraxraon jan: ¿Ándua jii kuyaa nthi'i, andua jii kunchee yaa nthi'i rajnana?

Ko kai ndachro jan:

–Ja'an xru'in kuyaa dikon.

Jana'a bikon jan xe'en jan, ko kuaan jan juachjaon ko banchiangi'i jan xan inaa:

–¿Ándua bikon yaa?

Je'e xan bathe'e xan;

–Jaan, janana, ndua bikon kuyaa.

Je'e jan ndachro jan:

–Jaan dithika'on.

Je'e xaxii xra jixraon xan, mexinxin juinao'a xan rukji xan xra, ko ndache janee xan:

–Jai tsji'a sintha'a xra, ixin rinau'a sikon kunchee inaa ngain jna, tununa ixin usinena ba. ¡Anto xraon na!

Ubatho tsjé ncha'on, ko xra jixraon xan, ko kai juinao xan rukunu'e xan ke'e ruchro thi bikon xan, maski bakekiin xan tsjé chujni, xru'in kense dithikaon thi chro xan, ko kai chru'a ndachro na ke'e ruchro thi ku'en yaa.

Mexinxin kjui xan bikjeen

xan naa jan nachrichjan ngande'e rajna ixin kuekiin xan jan kain thi bikon xan, biji xan ngain naa nchia kanche, nthi'a be'e jan, chjee xan jan juajna kuthimeja kuekiin xan jan ixin bikon xan naa kunchee ngain thue ko biji ba nu thi jii xan, anto jié ba ko jaa ba bechunda nene, kuekiin

xan janee xan, aro bithikaun'a jan ko ndachro jan  
ixin xru'in kuxiigo jaña jii ngain rajnaa ná,  
mexinxin biji xa nchiandu'e jan nachrichjan ixin anto  
nu'e jan, jaña nchao rundachro jan ke'e yaa.  
Jan nachrichjan jian kui'in jan kain thi kuekiin xan jan,  
tajii jan ngata'a naa kania, kuthimeja ndachro jan:  
– ¿Áxraxaon ixin naa ncha'on anto suji bania chrin  
ko mexinxin thue chre kunixin yee jinda?  
Mexinxin thi kunchechrin juii  
ncha'on mee, isakjui'a ba ko nthi'i ndabithu'e ngain thue.  
Thi kunchee bikon ncha'on yaa anseen jinda,  
je'e ba bania ba ixin runthaxraxaon ná ixin anto renthe  
jinda ko kainxin ná rugundaa ná jinda,  
kuxiigo, ka yua ko chujni, aro je'a kain na ndua  
dayaku'en na jinda.  
Je'e xaxii jian kui'in xan are jinichja jan nachrichjan,  
ko xra jindachro jan:  
–Tsjé chujni dayakuen'a na jinda, nchexinkua na jinda  
ngaxi'in nchiandu'e na, ko kai nchekithja na  
thue, nche'a na xra ixin runcherua na thue,  
mexinxin ujuii anseen jinda xra naa kunchee nthi'i  
ngain rajnaa ná ixin nthaxraxaon ná ixin rugunda sunthenda  
ná jinda, ja ja'an ná sunthenda'a ná jinda, rukján  
kunchee ko sinchethjaan ba kain. Ixin kunchechrin  
nchao tsjengijna jino thenga ná, aro kai  
nchao tsii sinchethjaan  
kain jino ko kai nchiandui ná  
Mexinxin jai ja'a rugunda tsji runichje'e chujni, tjao  
ra ixin anto rugunda sunthenda ná jinda  
ngain rajnaa ná.

Je'e xaxii ndachro xan:

—Jaan, mexinxin kununxin kunchee mee ixin  
sinthanua chujnina ixin rugunda sayakuan ná  
jinda.

Jan nachrichjan ndachro jan:

—Jaan, jaña jii xaxii, jai sathji ko theki'in  
chujni, ko nche'e thi bitu'an, ixin dayaku'en ra jinda  
ngain thue ko nchexinkua'a ra jinda.

Batho tsjé nano ko je'e xan juinchenu'e xan chujni,  
ixin anto rugunda sayaku'en na jinda ko  
sincherua na kain thue jii ngain rajna, ko kai  
rugunda sinchesaye'e na jinda ixin anto renthe  
jinda.

Naa ncha'on are tajii xan ngande'e thue, bikon xan  
naa xanchrii anto chrjuin jii, ixin juui xanchrii birruee jinda,  
binthekjao nchin, je'e nchra ndachro nchra ixin di'in nchra  
Kununtse ko nchiandu'e nchra jii ngande'e naa  
tsaaga. Kayui binchexruxi'in choo ko bakjee choo ixin  
baginthekjao,  
batho kanxin ncha'on ko je'e xaxii kjui xan ngain nchiandu'e  
nchra  
ixin kjui biganchia nchran jaña inchin nche'e na.

Naa nch'on binthekuthe'e ko bechunda tsjé xe'en,  
anto chee ixin jai chunda tsjé chujnii  
thjengijna sinchenu'e chujni ixin sincherenthe  
na jinda ko thue. Kai bechunda xanthi, ko thju'e  
xan ko bakeiin xan tsjé chijni xraa thi kunchee bikon

are xra xaxii be'e, aro kai ndache xan ixin rugunda  
sayaku'en xan jinda, ko sincherenthe xan jinda ixin ji'i  
nthagechon ná.



# El joven y el espíritu del agua

NAA XAXII KO ANSEEN JINDA

**Había** un joven que vivía en una casa humilde con su familia, el joven tenía que traer agua para la casa, ya que no tenían servicios de luz ni agua en ese tiempo, así que tenía que traer agua del jagüey todos los días. Iba muy temprano a acarrear el agua, después debía ir a trabajar al monte, estaba desmontando para construir una casa de carrizos, era el encargo del patrón.

Su trabajo era muy cansado pues él era el único trabajador, por la tarde al regresar a su hogar, pensaba qué tanto faltaba para terminar la obra, al llegar a casa, comía y se acostaba a descansar en una cama de madera. Al día siguiente temprano, como siempre, primero iba por agua con cántaros, regresaba a su casa, desayunaba un poco de frijoles,

una salsa y tortillas, tomaba una bolsa donde ponía su itacate y su ánfora, se iba caminando hasta su trabajo para seguir trabajando.

A la hora de la comida, juntaba leña para prender la lumbre, esperaba unos minutos para que haya brasas y con ellas calentaba sus tortillas, comía y luego continuaba el trabajo, al dar las seis sale de su trabajo y otra vez, regresaba caminando a casa.

Nuevamente llega cansado, se sienta en un banco por un instante, toma agua en una taza de barro.

Su mamá le habla diciendo:

–Ven, hijo, vamos a comer, vienes cansado.

Él responde:

–Sí, fue un día agotador.

El joven cena y se va a descansar.

Un día, como de costumbre se levantó temprano y se fue por agua al jagüey, estaba llenando su cántaro, iba a la mitad cuando de pronto, vio cómo se abría el agua en medio del jagüey, veía cómo el agua venía hacia él, así que se levantó rápidamente, cargó sus dos cántaros, así a medias sin haberlos llenado, y se fue rápido a su casa.

Al llegar le dijo a su mamá:  
–¡Mamá, mamá! responde ¿Dónde estás?

Ella responde con preocupación:

–¿Qué pasa, hijo? ¿Qué tienes?

El joven le cuenta diciendo:

–Vi una serpiente muy grande y con plumas de colores en la cabeza.

La mamá le replica:

–No, no hay de esos animales aquí, no tenemos ríos como para que haya eso aquí en nuestro pueblo.

El joven responde aún asustado:

–Lo vi con mis propios ojos y claro que existe.

Su mamá se quedó pensando:  
¿Será cierto que pueda haber ese tipo de serpientes aquí en el pueblo?

Y continúa:

–Yo nunca he visto nada así.

La mamá mira a su hijo con preocupación y nuevamente le pregunta:

–¿Seguro que viste eso?

Él le responde:

–Sí mamá, en verdad lo vi.

Ella agrega:

–Quizá te creeré.

El muchacho seguía asustado, no quería salir a trabajar, así que le dijo a su

mamá:

–Hoy no iré a trabajar, no sea que lo vuelva a ver en el monte, qué tal si me come. ¡Ay, qué miedo!

Y así pasaron varios días, seguía asustado, pero también tenía curiosidad de saber qué era eso que había visto, le contaba a algunas personas, pero nadie le creía y menos le podían alguien explicar eso.

Como no le creían, fue entonces a buscar a una abuelita sabia del pueblo, para platicarle lo que había visto, llegó a una casa de quites, ahí vivía la abuelita, después de saludarla le contó que en el jagüey había visto una serpiente que se levantó hacia él, era grande y con plumas en la cabeza, le dijo que su madre no le creía y le decía que ese tipo de animales no hay en el pueblo, por eso acudió con ella que, por ser persona sabia, quizá podría decirle algo al respecto.

La abuelita lo escuchó con atención sentada en su petate, luego le dijo:

–¿Recuerdas que hace unos días llovió mucho y que por eso se llenó de agua el jagüey?

Pues es posible que la serpiente de agua que nos visitó ese día no se haya ido y se quedó un rato en el jagüey. Lo que viste es

el espíritu del agua, que vino a recordarnos la importancia del agua en nuestras vidas, todos necesitamos el agua, los animales, las plantas y las personas, pero no todos cuidan el agua como se debe.

El joven escuchaba con atención mientras la abuelita seguía:

– Mucha gente no cuida el agua, la desperdicia en sus casas, y ensucian el jagüey, no le dan mantenimiento como se debe, por eso viene el espíritu del agua en forma de serpiente para recordarnos que debemos cuidar el agua, pues de no hacerlo la misma serpiente vendría a destruirnos. Es que la serpiente de lluvia puede favorecer nuestros campos, pero también puede venir a destruir nuestra milpa y nuestras casas. Así que ahora tienes la misión de convencer a los demás de la importancia del agua en nuestra comunidad.

El joven dice:

–Claro, por eso se me apareció la serpiente para que le diga a mi gente que cuidemos el agua. La abuelita responde:

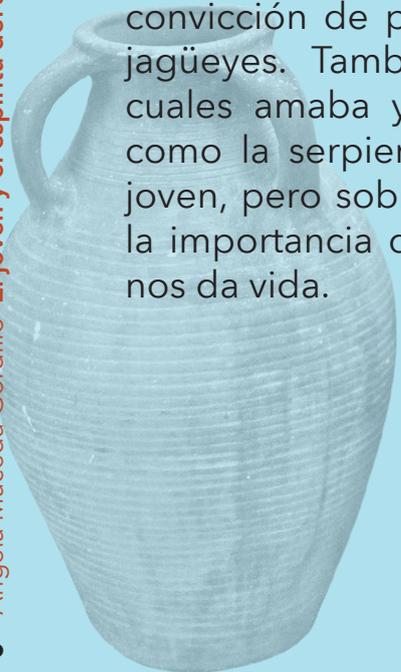
–Sí, así es muchacho, ahora ve cuéntale a la gente, cumple tu misión, que cuiden el agua del jagüey y que no la desperdicien.

Pasó el tiempo y él se dedicó a convencer a la gente de la importancia

de cuidar y de mantener limpios los jagüeyes de la comunidad, y de venerar el agua porque es un líquido muy valioso y hasta sagrado.

Un día estando a orillas del jagüey, vio a una hermosa muchacha que fue por agua, platicaron un poco, ella le dijo llamarse Estrella y que vivía a orilla de una barranca. Ambos se atraieron y se buscaban para platicar, pasó el tiempo y se hicieron novios, él se animó a ir a pedir como se debe.

Se casaron y tuvieron varios hijos, lo cual los hizo felices, pues ahora ya tenía una familia que lo apoyara en su convicción de proteger al agua de los jagüeyes. También tuvo nietos a los cuales amaba y les contaba historias, como la serpiente que había visto de joven, pero sobre todo, les hablaba de la importancia de cuidar el agua, pues nos da vida.



## Ángela Maceda Gordillo

Ángela Maceda Gordillo, 1989. Es originaria de San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec de Benito Juárez, Puebla. Hablante y traductora de la lengua Ngigua. Actualmente, estudia la licenciatura de Lengua y Cultura de la Universidad Intercultural, unidad de San Marcos Tlacoyalco. Sus abuelos, padres e hijos, hablan la lengua que ha sido transmitida por medio de historias y cuidados durante generaciones. Ganadora del XXVIII Concurso de Cuento en la lengua originaria Popoloca, convocado por la Secretaría de Cultura de Puebla en 2023.



Este libro se escribió en San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec de Benito Juárez, Puebla. Se terminó de diseñarse y distribuirse desde la Ciudad de Puebla, disponible en el sitio de la Secretaría de Cultura de Puebla, con un número ilimitado de descargas, para lecturas locales, nacionales e internacionales, de autores Poblanos.